

GLOSARIO INGLÉS – CASTELLANO DE JOYERÍA Y RELOJERÍA

Anneal: (verbo) recocer / destemplantar

Assembly: ensamblado

Asterism: asterismo

Automatic center punch: sacabocado de centrado automático

Bearing: punto de soporte / asiento

Bending: curvado

Bent: desfasado

Bezel-set: fijado en armazón / bisel

Biotite mica: mica biotita

Box clasp: broches con cavidad

Bracket: agarradera

Briolette: facetado

Bur: como herramienta: fresa / buril / lima rotativa – como “elemento”: rebarba – como verbo: rebarbar / fresar / burilar

Cabochon: cabujón (piedra preciosa pulida pero sin tallar)

Cacholong: an opaque or milk white chalcedony; a variety of quartz; also, a similar variety of opal

Cast: vaciado / pieza fundida – (como verbo) fundir / moldear / vaciar

Catch: cierre – como verbo: engancharse

Chasing hammer: martillo de cincelar / martillo de grabar

Chip: fragmento

Clamp system: sistema de sujeción

Clip: prendedor

Collet: agarradera cilíndrica

Crisp surface: superficie neta

Cracking: rajadura / resquebrajadura / fisura

Crossfiling: limado a lima cruzada

Debris: micropartículas

Demantoid: granate demantoide

Die struck: cortado con cuño / matriz / por troquelado / de plancha

Divot: almohadilla / suplemento

Easy solder: soldadura liviana / ligera // material fundente

Easy palladium solder: soldadura liviana / ligera de paladio

End-to-end joint: junta de unión de extremos

Engraved: tallado

Even surface: superficies homogéneas / armoniosas

Filling: imperfecciones / rebarbas filosas

Finding: armazón metálico

Finisher: terminador / retocador.

Finisher, magnetic: retocador magnético

Firecoat solution: solución antinflama

Flaking: lascamiento / descamación

Flexshaft: asa flexible

Flush setting: engarce por incrustación

Flush, to be: estar al ras / a la misma altura

Flux: decapante (sustancia) / como verbo: to flux: limpiar con sustancia desoxidante / decapante

Flyback hour watch: reloj de retrocesos

Fold-over clasp: broche de pliegue

Friction back: retén / tuerca (del aro que se coloca en el lóbulo mediante perno, en la perforación del lóbulo)

Full cut: corte pleno

Garnet: granate (piedra)

Girandole: pendiente

Glassed-in: acristalado / encerrado en vidrio

Joint: unión

Joint surface: superficie de unión

Half-round: semicircular

Hinge: gozne

Hingepin: eje de gozne

Improper fit: calce incorrecto

Indentation: muesca

Investment: revestimiento

Lariat: lazo

Light-powered: de bajo consumo

Link: eslabón

Locking device: dispositivo de traba

Lost wax casting: vaciado con cera perdida

Low dome wire: alambre de domo suave

Mandrel: mandril (herramienta)

Marquise: a gem, esp. a diamond having the form of a low pointed oval, with many facets.

Minor assembly: ensamblaje menor

Mounting: montura

Navette: a gem, esp. one not a diamond, cut as a marquise.

Orthorhombic: ortorrómbico. **Sistema ortorrómbico:** sistema cristalino de ejes desiguales que se cortan en ángulos rectos.

Pear-shaped gem: gema con forma de gota

Pennyweight: (in troy weight): a unit of 24 grams or 1/20th of an ounce. (Definición tomada del Webster's)

Peridot: peridoto (nombre propio de gema)

Pickle: (como verbo) decapar

Pits and voids: orificios y huecos

Platinum soldering block: bloque de soldadura de platino

Plier: alicate

Poor construction: hechura deficiente

Post: perno (de los aros que se colocan con tuerca)

Prenotched: preescotado

Prong: diente (en el engarce de un diamante sobre un anillo)/ prolongación / brazo (de una pinza)

Punch: sacabocado

Rag: viruta

Retemper: retemplar

Ring sizing: dimensionado de anillos

Rivet wire / rivet pin: perno (de) bisagra

Safety catch: traba de seguridad

Setter's punch: sacabocado de asentamiento

Setting: engarce

Shank: cuerpo del anillo

Sheet metal screw: tornillo autorroscante

Silicate: silicato

Snag: (como verbo) engancharse

Spring: rebote

Springiness: rebote

Sprue: canales / aberturas

Step cut: corte escalonado / corte con bisel en las esquinas

Strand (of copper): filamento (de cobre)

Stretched: estirado

Table: faceta superior (de un diamante) / piedra preciosa de dos facetas

Tack welder: soldador de puntos

Tearing: rotura

Timepiece: reloj

Tongue: lengüeta

Tooling: estampado

Torque: fuerza de torsión

Tumble: ej.: "The piece was tumbled for 20 minutes": "La pieza fue expuesta durante 20 minutos".

Tweezer: tenaza

Twisted: torcido

Voids and pits: huecos y orificios

Watch with complications: relojes de complicación

Wear: desgaste

Worn: gastado

COMPLICACIONES RELOJERAS

Normalmente se dice que un reloj es "simple" cuando únicamente indica las horas, minutos y segundos. Siguiendo ésta definición un reloj dotado de un movimiento automático, indicando solamente éstas funciones podría ser calificado igualmente de simple. La misma definición se aplica a los cronómetros, que indican el tiempo con un alto grado de precisión certificado por un Observatorio Cronométrico.

Se dice que un reloj es complicado cuando éste dispone de funciones adicionales como pueden ser lecturas ópticas en ventanas o manecillas, alarmas, ..

Un reloj "gran complicación" es aquel que tiene al menos tres complicaciones.

Existen diferentes grupos para las complicaciones que son: Complicaciones de indicación visual simple, complicaciones de indicaciones visuales astronómicas y complicaciones de indicación sonora.

Complicaciones visuales simples

- Cronógrafo simple
- Cronógrafo contador
- Cronógrafo "split-second flyback"
- Cronógrafo de segundero saltante (jumping)

Cronógrafo simple

Reloj que posee un segundero central que comienza, para y vuelve a cero al presionar un pulsador.

Cronógrafo contador

Reloj que posee uno o dos subdiales para minutos y/o horas.

Cronógrafo "split-second flyback"

Compuesto por dos segunderos centrales y superpuestos que pueden comenzar la cuenta a un tiempo. La manecilla "flyback" puede entonces parar para indicar un tiempo intermedio. Cuando es reseteada vuelve a la posición de la segunda manecilla.

Cronógrafo de segundero saltante (jumping)

Dispone de un segundero central que avanza de un modo continuo, sin saltos, disponiendo además de un subdial a las 6 en punto que completa una revolución por segundo en cuatro o cinco saltos sucesivos.

Complicaciones visuales astronómicas

- Calendario simple
- Calendario perpetuo
- Fases lunares
- Ecuación del tiempo

Calendario simple

Relojes que tienen una, dos o tres funciones astronómicas, como pueden ser el día en número, el día de la semana y algunas veces el mes.

Todos los meses tienen 31 días por lo que es necesario ajustarlo manualmente.

Calendario perpetuo

Las mismas funciones que el simple pero ajusta automáticamente los meses de 30 días así como los 28 o 29 del mes de febrero.

Fases lunares

Dispone de una pequeña ventana donde aparece y desaparece por mes las distintas fases de la luna. El mecanismo más común existente hoy en día está compuesto por una rueda dentada de 59 dientes sobre el que se han impreso dos lunas simétricamente.

Ecuación del tiempo

Indica automáticamente la diferencia entre la hora solar local y la hora media artificial de 24 horas.

Complicaciones de indicación sonora

- Repetidor de cuartos
- Repetidor de medios cuartos
- Repetidor de cinco minutos
- Repetidor de minutos

Repetidor de cuartos

Repetidor de cuartos. Indica las horas y los cuartos. Se utilizan dos tonos diferentes para diferenciarlos. Un tono bajo para las horas y un tono alto seguido de uno más bajo para los cuartos.

Repetidor de medios cuartos

Repetidor de medios cuartos. Básicamente es igual al anterior pero se añade un tono alto cuando ha pasado un medio cuarto. Por ejemplo para indicar las 5:40 horas serían cinco tonos bajos seguido de dos alto-bajo y por último un alto para indicar que ha pasado un medio cuarto.

Repetidor de cinco minutos

Indica las horas con tonos bajos como en los anteriores y los cinco minutos con tonos altos. Por ejemplo para indicar las 5:40 sería cinco tonos bajos más 8 tonos altos.

Repetidor de minutos

Repetidor de minutos. Lo más avanzado en repetidores. Funciona igual que un repetidor de cuartos pero los minutos que pasan de los cuartos se indican mediante una rápida sucesión de rápidos tonos más altos. Por ejemplo para las 9:52 serían nueve tonos bajos más tres series de tonos alto-bajo para los cuartos más siete tonos altos para los minutos.

GLOSARIO RELOJERÍA (CASTELLANO-CASTELLANO)

Achaflanar

Ejecutar un chaflán rematando las aristas vivas de una pieza. El contorno de la pieza se hace así resaltar por un juego de reflejos luminosos. El achaflanado ejecutado manualmente se reconoce por la nitidez de los ángulos entrantes y salientes.

Áncora

Pieza de acero o latón del escape de los relojes y péndolas, cuya forma recuerda la del áncora (o ancla) de los barcos.

Barrilete (o cubo)

Rueda formada por un disco circular dentado y una caja cilíndrica cerrada por una tapa. El barrilete o cubo gira libremente en un árbol y contiene el muelle real o muelle motor.

Boîtier

Véase Caja.

Caja (o boîtier)

Sinónimo de caja de reloj. Sirve para proteger el mecanismo del reloj contra el polvo, la humedad y los impactos. Su diseño varía según la moda.

Calibre

Sinónimo de dimensión. En relojería este término designa también la disposición y dimensiones de las diferentes partes del mecanismo: pilares, ruedas, barriletes, etc. Este término fue utilizado posteriormente para señalar la forma del mecanismo, de los puentes, el origen del reloj o el nombre del constructor, etc.

Cama (o leva)

Órgano cuyo perfil está calculado para transmitir o transformar un movimiento. Por lo general, las camas son discos que, al girar, transforman un movimiento circular en movimientos rectilíneos.

Canto (o carrura)

Parte media de la caja del reloj, en la cual se instala la máquina.

Carillón

Sonería por medio de tres timbres de tonos diferentes.

Carrura

Véase Canto.

Cerrojito

En los relojes de repetición, pieza del mismo metal que la caja, corredera en el canto, que se acciona con la uña. El cerrojito de sonería sirve para tensar el muelle de la sonería.

Complicaciones

Mecanismos complementarios de un mecanismo básico. Las complicaciones se pueden dividir en tres grupos para: indicar el tiempo, por medio de una o más agujas suplementarias, sonar el tiempo o dar indicaciones astronómicas. Reunidas en el mismo reloj, tres de estas diversas complicaciones dan origen a un guardatiempo denominado "gran complicación".

Corona de remontuar

Botón de formas diversas, grafilado o estriado, que se gira para dar cuerda al reloj.

Côtes de Genève

Estrías paralelas y regulares que dan un aspecto acanalado decorativo, fundamentalmente en los puentes.

Cronógrafo

(su término exacto es Cronoscopio)

Reloj dotado de horario, minutero y segundero, completado por un mecanismo que acciona a una aguja de cronógrafo dispuesta en el centro de la esfera. Al accionar los pulsadores, esta aguja se puede poner en marcha, detenerla y volverla a cero. La "aguja del cronógrafo" da una vuelta en un minuto; una segunda aguja, denominada aguja del contador, totaliza el número de vueltas, o sea, los minutos, y por lo general hasta 30 minutos.

Cronógrafo de segundero desdoblado

(denominado también "de ratrapante")

El mecanismo del cronógrafo de ratrapante consta de dos segunderos superpuestos, dispuestos en el centro de la esfera; un pulsador, situado en el exterior de la caja, permite ponerlos simultáneamente en marcha, pararlos y volver a cero. Las agujas dan una vuelta en un minuto. Un segundo pulsador permite detener automáticamente la aguja de ratrapante y, de este modo, leer la duración de un fenómeno, mientras que la aguja del cronógrafo continúa avanzando. Acto seguido, una nueva presión sobre el pulsador conduce la aguja de ratrapante por encima de la aguja del cronógrafo, continuando conjuntamente su desplazamiento. Una aguja, denominada "aguja del contador", totaliza el número de vueltas.

Cuadrante

Véase Esfera.

Cubo

Véase Barrilete.

Ecuación del tiempo

Cantidad que se debe añadir o sustraer diariamente para pasar del tiempo verdadero al tiempo medio. Su valor oscila entre "-16 min 23 s. y +14 min 22 s".

Escape

Mecanismo cuya misión consiste en mantener las oscilaciones del volante.

Esfera (o cuadrante)

Órgano indicador de los relojes usuales, pieza metálica o de otro género que lleva diversas indicaciones, horas, minutos, segundos, etc. Existe gran variedad de esferas en cuanto a forma, decoración y materiales empleados. Las indicaciones se dan por medio de cifras, divisiones o por signos (índices) de formas distintas.

Espiral

Pequeño muelle enrollado en espira, fijado por sus extremos al volante y al puente del volante. Conjuntamente con el volante, el espiral constituye el órgano regulador del reloj. De su calidad depende, en parte, la precisión de marcha de un reloj.

Fechador anual

Reloj que indica las horas, los minutos, el día, la fecha y el mes. Este mecanismo únicamente precisa una corrección manual cada año.

Fechador de fases de la Luna

Reloj que indica el estado de la Luna durante su revolución alrededor de la Tierra: cuarto creciente, cuarto menguante, Luna llena, etc.

Fechador perpetuo

Reloj que indica las horas, los minutos, el día, la fecha y el mes, así como los años bisiestos y las fases de la Luna. Así como lo indica su denominación, este reloj tiene un mecanismo perpetuo y no precisa ninguna corrección manual antes de febrero de 2100.

Fulminante

Conocida también por su denominación de "diabla", esta función constituye un suplemento al cronógrafo que permite leer las fracciones de segundo. Se trata de una aguja que, en un segundo, da la vuelta de un contador específico en 4 ó 5 saltos.

Gran sonería

Mecanismo que puede tocar automáticamente las horas y los cuartos a su paso, y que repite, si así se desea, las horas, los cuartos y los minutos.

Horas saltantes

En un reloj de horas saltantes, las horas aparecen en una ventanilla de la esfera. El cambio de hora se efectúa bruscamente, por un salto.

Leva

Véase Cama.

Manufactura

En la industria relojera suiza, figuran designados por esta denominación los fabricantes que producen un reloj en su totalidad, por oposición a los talleres de terminación, en los cuales únicamente se procede al montaje, al afinado, la inserción de las agujas y la colocación en la caja.

Péndulo

Véase Volante.

Pequeña sonería

Posición en que la gran sonería únicamente toca automáticamente las horas a su paso.

Perlado

Círculos concéntricos muy cerca unos de otros, y que se superponen ligeramente unos con otros. Decoran los puentes, esferas, etc. Son sinónimos de puntilleo u ojo de perdiz.

Puente

Pieza metálica en la que gira, por lo menos, uno de los pivotes de los móviles del reloj. Ejemplo: puente de rueda de centro, puente de áncora.

Pulido especular

Pulido perfecto, sin manchas ni marcas.

Pulsador

Botón que se aprieta para accionar una función (pulsadores de cronógrafo, de sonerías, etc.).

Ratrapante

Véase Cronógrafo de segundero desdoblado.

Repetición

Reloj que toca o repite, de costumbre según se desee, las horas, los cuartos o los minutos.

Reserva de marcha

Indicación suplementaria que permite conocer visualmente -en horas o en días- el estado de remonte del reloj.

Torbellino

Dispositivo imaginado para anular las diferencias de marcha que se derivan de la gravedad terrestre, en las posiciones verticales. Consta de una jaula móvil que lleva todos los órganos de escape y, en su centro, el órgano regulador. El piñón de escape gira alrededor de la rueda de los segundos, que es fija. La jaula da una vuelta por minuto y, al girar, anula las diferencias de marcha en las posiciones verticales. Este mecanismo tan delicado como complicado, figura entre las combinaciones mecánicas más ingeniosas de los relojeros.

Ventanilla

Abertura pequeña. Un reloj de ventanilla es un reloj cuya esfera está provista de aberturas a través de las cuales aparecen indicaciones diversas como fechas, horas, etc.

Volante (o péndulo)

Órgano que, mediante sus oscilaciones, regulariza la marcha de los engranajes del reloj.

Zafiro

Material sintético irrayable, utilizado para la fabricación de los cristales que protegen la esfera del reloj y/o su mecanismo.